

Edizione diplomatico-interpretativa

Li chastelains de couci.	Li Chastelains de Couci.
	I
Auos amans plus que anule autre gent. est bien raison que ma dolor complai gne. quant il mestuet par - tir outrement. (et) desseurer de ma leau compaigne. (et) se la pert nest riens qui me re maingne. et sachies bien a - mors ueraient. senus morut por auoir cuer dole(n)t. iames par moi niert leus uers ne lais.	A vos, amans, plus que a nule autre gent est bien raison que ma dolor complaigne quant il m'estuet partir outrement et dessevrer de ma leau compaigne et, se la pert, n'est riens qui me remaingne, et sachies bien, Amors, veraient, se nus morut por avoir cuer dolent, jamés par moi n'iert leüs vers ne lais.
	II
Ahi amors quiert il donc (et) coment. couendra il quala fin congie praigne. oil certes ne peut estre autrement. a ler mestuet morir en terre estrance. (et) sine cuit que do - lor me souffraigne. quant decest mal nen ai alegement. ne de nului guerredon nen atent. fors que deli ne sai se siert iames.	Ahi Amors! Qu'iert il? Donc et coment covendra il qu'a la fin congé praigne? Oil certes, ne peut estre autrement, aler m'estuet morir en terre estrange! Et, si ne cuit que dolor me souffraigne quant de cest mal n'en ai alegement, ne de nului guerredon n'en atent fors que de li, ne sai se si ert jamés.
	III

Par dieu amors grief mest
aconsiurer. le grant solas (et)
la grant compaignie. (et) le des -
duit que mi soloit mostrer.
cele qui miert (et) ma dame
(et) mamie. (et) quant recort sa
simple cortoisie. (et) les douz
moz que sueil ali parler. co
ment me peut le cuer au
cors durer. quant ne me
part certes m(ou)lt est mauves.

Par Dieu, Amors, grief m'est a consiurer
le grant solas et la grant compaignie
et le desduit que m'i soloit mostrer
cele qui m'iert et ma dame et m'amie,
et, quant recort sa simple cortoisie
et les douz moz que sueil a li parler,
coment me peut le cuer au cors durer?
Quant ne me part, certes moult est mauvés

IV

Ne ma dont dex par droit
noient done. trestouz les bi -
ens quai eus amauie. ainz
les mestuet chierement co(n) -
parer. quant il mestuet de
partir de mamie. merci lic(ri)
qainz ne fis vilainie. Car
vilains fait bone amor des -
seurer. ne demon cuer ne
puis samor oster. sime co -
uient que ie mamie lais.

Ne m'a dont Dex par droit noient doné
tréstouz les biens qu'ai eüs a ma vie,
ainz les m'estuet chierement conparer.
Quant il m'estuet departir de m'amie
merci li cri, q'ainz ne fis vilainie
car vilains fait bone amor dessevrer,
ne de mon cuer ne puis s'amor oster,
si me covient que je m'amie lais.

V

Ie men uois dame adieu
le criator. comant uo cors
quel que lieu que ie soie.
car ie menuois coroucies
(et) dolens. (et) sine cuit que ia
mes uos reuoie. mon cuer
aues en lau(ostr)e manoie. faire
enpoes dou tout u(ost)re coma(n)t.
ma douce dame aih(es)u uos
comant. ie nen puis mes
certes se ie uos lais

Je m'en vois, dame, a Dieu le Criator
comant vo cors, quelque lieu que je soie,
car je m'en vois corouciés et dolens
et, si ne cuit que jamés vos revoie,
mon cuer avés en la vostre manoie,
faire en poés dou tout vostre comant.
Ma douce dame, a Ihesu vos comant,
je n'en puis més, certes, se je vos lais.

- letto 936 volte